

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA**  
**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Département des Lettres et Langue Française**



## **Mémoire**

Pour l'obtention du diplôme de  
**Master de Français**  
**Spécialité : sciences des langages et sémiologie de la communication**  
Présenté et soutenu publiquement par  
**GHETTAS Amina**  
Titre

**Vers une approche sémiologique des valeurs culturels  
dans le manuel scolaire du français de la 3<sup>ème</sup> année  
primaire en Algérie**

**Dirigé par M.TAIBAOUI Mohammed**

**Jury :**

**M. HAMAIMI Mebrouk**  
**M. BEBOUKHA Mohammed**  
**M. TAIBAOUI Mohammed**

**Président**  
**Examineur**  
**Rapporteur**

**Année universitaire : 2016/2017**

## Dédicaces

*Pour chaque étude il y a une fin , et ce qui est beau dans toute fin c'est la réussite et l'atteinte du but.*

*Je dédie ce modeste ouvrage, fruit de très longues années de travail à:*

*\*Le soleil qui a éclairé ma vie et, qui m'entouré par ses beaux sentiments «ma chère maman **SAMRA**»*

*\*Pour mon chère père «**HAMZA**»*

*\*Pour mes chers frères: Nouredine -Abdelmadjid -Mohammed - Fayçal - Nadir*

*\*Pour toutes mes amis et spécialement: Ibtissem , Nessrin*

*\*Pour mon futur mari: Djihad*

*\*Pour mon chère grand-père maternelle: «djadi djemci»*

*\*Pour les deux familles: Ghettas et Bendania.*

**A. GHETTAS**

## *Remerciements*

*Au terme de ce travail à remercier en premier lieu « ALLAH » qui nous a donné la force pour mener à bien l'étude de ce projet.*

*Je sincères remerciements, à mon encadreur M: « TAJBAOUJ Mohammed » Pour sa direction attentive.*

*Mes remerciements vont aussi à tous les membres de jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.*

*A tout ceux qui mon ont aidé de près ou de loin pour réaliser ce projet.*

# Table des matières

## Chapitre I: cadre conceptuel

Introduction.....	3
1. définition des concepts :	
1.1. Civilisation.....	7
1.2. Culture.....	8
1.3. Le manuel scolaire.....	9
1.4. La réforme.....	9
2. la relation entre la langue et la culture.....	10
3. la culture dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère.....	11
3.1. La compétence interculturelle.....	11
3.2. Les points relatifs à la notion de la compétence interculturelle.....	13
3.3. Le matériel nécessaire à l'enseignement pour transmettre la dimension interculturelle.....	14
4. les valeurs véhiculés dans le manuel scolaire.....	15
5. la sémiologie.....	16
5.1. la sémiologie de la communication.....	17
5.2. la sémiologie de l'image.....	18

## Chapitre II :Partie pratique

1. Manifestation de la culture dans le manuel.....	20
2. l'analyse des éléments de manuel scolaire	
2.1 Les images.....	22
2.2. Les textes.....	28
2.3. Les activités.....	34
3. les résultats.....	36
La conclusion.....	39
L'annexe.....	
La bibliographie.....	

# ***Introduction***

Le monde est formé de plusieurs sociétés, chaque société à une identité spécifique qui la diffère des autres.

La culture fait partie de cette identité qui représente la personnalité d'une société, ses attitudes, ses mœurs, ses valeurs.

Le développement rapide que connaît le monde, à nos jours, dans le domaine technologique, la mondialisation, les échanges internationaux, et toutes ces nouvelles sciences nécessite une importance double en apprentissage des langues qui sont devenues exigeantes même dans notre vie quotidienne.

L'apprentissage des langues étrangères en tant que moyen de communication, attire l'attention des spécialistes du domaine et les pédagogues.

Plusieurs études ont été faites par les chercheurs sur le manuel scolaire puisque il reflète la scène de la classe, et si on peut dire aussi que c'est un outil essentiel utilisé en enseignement apprentissage des langues étrangères.

Dans notre pays l'Algérie, on enseigne deux langues étrangères au niveau du primaire et du moyen ; le français et l'anglais (dés la première année moyenne).

Notre intérêt porte sur la langue française, en effet elle est considérée comme la première langue étrangère chez nous, elle a un statut privilégié et cela dû aux plusieurs facteurs, la plus connue c'est le facteur historique (colonisation).

Pendant la colonisation, apprendre la langue française était une obligation pour ceux qui voulaient instruire leurs enfants, parce que les écoles françaises enseignaient toutes les matières en français.

Juste après l'indépendance de l'Algérie la langue française est enseignée officiellement dans les écoles dés la troisième année primaire comme une deuxième langue ; c'est-à-dire l'apprenant est en contact avec cette langue dés ces première années d'études.

Apprendre une langue c'est aussi découvrir une nouvelle culture, signifie aussi que l'apprenant dés le cycle primaire est en contact avec la nouvelle culture (la culture que véhicule l'enseignement de la langue française).

En enseignement apprentissage du FLE on n'est pas en train d'installer la compétence linguistique seulement mais aussi une certaine compétence culturelle, voire interculturelle.

Selon PORCHER : « *la mise en place d'une pédagogie véritablement interculturelle dans l'enseignement du français langue étrangère est désormais aussi importante que la compétence linguistique* ». <sup>1</sup>

Généralement dans les manuels scolaires l'aspect culturel est moins considéré par les études que les autres aspects.

C'est pour cela qu'on a concentré notre étude sur l'aspect culturel précisément.

L'Algérie comme tous les autres pays est influencé par les nouvelles technologies de la communication dans sa société, ce qui la pousse souvent à faire des renouvellements aux manuels scolaires périodiquement (de 4 à 5 ans).

Le dernier renouvellement qui a été fait cette année (2016/2017) est porté au cycle primaire (la première et la deuxième année à la matière d'arabe) et au cycle moyen aussi (la première année seulement).

Mais en ce qui concerne le programme de français, qui a été proposé dans l'année scolaire 2013/2014 il est en vigueur jusqu'à présent. Parmi les cycles de l'école algérienne on a choisi pour notre étude celui de la troisième année primaire. En effet c'est le premier manuel ou livre du français avec le quel l'apprenant prend contacte.

Par ce choix nous voudrions voir dans notre recherche Si cette réforme portée sur le manuel, véhicule des nouvelles valeurs dans la société. Et comment se manifeste la culture et la religion dans ce manuel ? Quels sont les valeurs socioculturelles que le manuel pourrait véhiculer ? Et ces valeurs là sont t –elles des valeurs étrangères, occidentale, universelles ou bien d'humanitaires ? Et comment pourrait-on étudier l'aspect culturel dans le manuel ?

Nous avons proposé des réponses initiales à notre problématique qui vont être après confirmés ou infirmés par notre étude pratique :

- Le manuel scolaire traité véhicule quelques valeurs d'une nature universelle et humanitaire.
- L'aspect culturel de notre société est présent dans le manuel mais l'aspect religieux est presque absent d'une manière totale.

---

<sup>1</sup> Procher.L, « *Le français langue étrangère* », Hachette, Paris, 1995., cité par Mme LAADJEL , « *la place de la culture dans le manuel scolaire en Algérie* », université de M'sila, 2009-2010, p10.

Nous choisissons comme corpus pour notre étude « le manuel scolaire de français de la troisième année primaire de 2013/2014 ».

Nous optons pour ce manuel par ce qu'il s'agit du premier livre de FLE pour l'apprenant.

Le manuel contient 79 pages divisés en quatre projets .nous avons constaté que ces quatre projets sont fortement liés à la vie quotidienne de l'enfant.

Le premier projet porte sur l'école, et le deuxième concerne la sécurité routière, alors que le troisième projet est réservé pour les fruits et les légumes.

Le dernier projet peut être le plus important porte sur l'environnement parce que pour réaliser les trois projets précédents, on doit avoir un environnement propre et sain.

Pour ce faire nous allons analyser notre corpus « le manuel scolaire de la troisième année primaire 2013/2014) à travers une approche sémiologique qui s'inscrit dans le cadre de notre spécialité, en l'occurrence « sciences du langage et sémiologie de la communication ».

Dans notre étude, on considère le manuel scolaire de la troisième année comme un champ d'étude qui comporte des différents codes sémiologique, en effet il s'agit de la rencontre de l'apprenant, le savoir et l'enseignant. Et on met l'accent sur l'aspect culturel notamment les valeurs culturels dans ce support sous forme écrite (les textes) ou à travers des images.

Nous repartons notre recherche en deux chapitres ; au premier chapitre nous expliquons des concepts liés à notre thème, et nous établissons brièvement la relation entre la langue et la culture, comme on a donné l'importance à la culture dans le domaine de l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère. Ensuite nous parlons de la manifestation de la culture dans le manuel pour introduire au deuxième chapitre où nous présentons notre approche « l'approche sémiologique» que nous avons choisi pour analyser notre corpus. Dans cette partie nous définissons quelques concepts relatifs à cette discipline. Et on a s'est servi de certains concepts de la sémiologie pour analyser les éléments du manuel tel que les images, les textes et les activités.



# *Chapitre I*

## 1. Définition des concepts :

Dans notre cadre théorique, nous allons parler à quelques notions et nous essayerons de définir, a fin de mieux cerner l'objet de notre étude.

Le premier concept sur le quel se base notre étude, c'est " la culture ", généralement on n'évoque pas ce mot tout seul, il est associé avec le concept " civilisation ".

De ce fait nous estimons que c'est nécessaire de faire la distinction entre les deux concepts.

Tout d'abord concernant la notion de civilisation, le mot civilisation parvient de mot "civilisé".

Selon le Dictionnaire de la Rousse ce mot est défini comme : « *état de développement économique, social, politique, culturel auquel sont parvenues certaines sociétés et qui considéré comme un idéal à atteindre par les autres* ». <sup>2</sup>

Le concept se pose au concept de " barbarie " et de " sauvagerie", donc d'après ça on peut définir la civilisation dans son sens générale, comme les progrès d'un peuple ou autrement dit c'est l'état d'avancement d'un peuple, de leurs savoirs, de leurs comportements ou de leurs améliorations de mode de vie.

Il est claire qu'on ne peut pas placer la notion de civilisation dans notre cadre d'enseignement /apprentissage ou plutôt dans notre thème puisque c'est un concept très large et qui englobe le concept de la culture.

Alors il est très difficile de trouver une définition bien déterminée au mot culture, parce que c'est un mot polysémique, et qui relève des plusieurs domaines aussi. Elle fait parti aussi de l'objet d'étude de sciences humaines et sociales.

La culture au point de vue anthropologique (la science qui étudie l'homme, leurs aspects aussi bien l'histoire physique que la culture) est confirmé selon Lévi –Strauss comme : « .... *Une multiplicité de traits, dont certains lui sont communs, d'ailleurs à des degrés divers avec des cultures voisines ou éloignées, tandis que d'autre les en séparent, de manière, plus ou moins marquée* ». <sup>3</sup>

---

<sup>2</sup>« Dictionnaire la Rousse »,

[#16140](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/civilisation/16275?q=civilisation), consulté le 17/05/2017.

<sup>3</sup> Claude Levis-Strauss, « *Le regard éloigné* », Plon ,Paris,1983in cahiers de langue et de littérature univ de Mosganem,2008,P151.

D'une vision éducatif, la culture est : « *ensemble de manière de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir....* ». <sup>4</sup>

L'emploi de ce concept "la culture" dans notre domaine d'enseignement/apprentissage de la langue étrangère et plus spécifiquement du FLE s'appuie sur un cadre conceptuel de la sociolinguistique et l'anthropologie.

D'après la définition du terme culture, on désigne par le terme " l'aspect socioculturel "; tout ce qu'est lié à la société et sa propre culture.

Selon le Dictionnaire de la Rouse l'adjectif socioculturel « *est relative aux structures sociales et à la culture qui contribue à la caractériser* ». <sup>5</sup>

Autre concept joue dans notre thème" le manuel scolaire". DOMINIQUE Borne a considéré le manuel scolaire : « *est un personnage si familier du théâtre de la classe, un outil si usuel qu'on n'oublie parfois de réfléchir à sa nature et à sa fonction* ». <sup>6</sup>

D'après ce pédagogue le manuel scolaire est un acteur essentiel dans la classe ou plutôt dans la situation d'enseignement /apprentissage, dont le rôle doit être bien réfléchi.

Le manuel scolaire c'est un support pédagogique et l'un des éléments les plus importants dans le cadre d'enseignement.

Dans notre pays et aux autres pays aussi, le problème qui se pose par rapport à cet accompagnant de l'apprenant ; c'est celui de l'élaboration de livre scolaire.

Donc il doit répondre aux conditions suivantes :

- le contexte social et culturel de son pays.
- aux besoins de leurs systèmes d'enseignement.

---

<sup>4</sup> LA ROUSSE , dictionnaire de l'éducation, 1988 , cité par Mme LAADJEL , « *la place de la culture dans le manuel scolaire en Algérie* », université de M'sila, 2009-2010, p8.

<sup>5</sup> « Larousse » , [http:// :www.larousse.fr/dictionnaires/français/socioculturel](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français/socioculturel) socioculturelle/73160, consulté le 15/04/2017

<sup>6</sup> DOMINIQUE Borne, « *le manuel scolaire* », documentation française, 1998, p3.

En Algérie le manuel scolaire du cycle primaire a été revu à notre reprise dans le cadre des différentes réformes scolaire.

La réforme de n'importe qu'elle manuel scolaire se base sur des objectifs bien déterminés et bien défini de la part du ministère de l'éducation et de l'enseignement.

Le terme « Réforme » est défini comme « *changement dans le but et apporté des améliorations* ». <sup>7</sup>

Donc la réforme scolaire se considère comme une amélioration du système éducatif choisis par l'état de l'enseignement pour le bon apprentissage des élèves et pour faciliter l'attache aux enseignants.

---

<sup>7</sup>«Dictionnaire français linternaute »[http// : www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/reforme-1/](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/reforme-1/), consulté le 02/04/2017.

## 2. La relation entre la langue et la culture :

Avant d'établir la relation entre la langue et la culture nous allons définir le concept de la langue.

Dans son sens le plus courant la langue désigne : « *un système de signes vocaux que partage les membres d'une communauté bien déterminé* ». <sup>8</sup>

Alors que la langue selon l'école de Prague et le Structuralisme américain est considéré comme : « *un système de relation, ou plus précisément, comme un ensemble de systèmes reliés les uns aux autres dont les éléments (sons,mot,etc) n'ont aucune valeur indépendamment des relations d'équivalence et d'opposition qui les relient* ». <sup>9</sup>

En rappelant que la culture est l'ensemble des valeurs et des croyances...D'une société.et selon le Dictionnaire de LA Linguistique : « *la culture est l'ensemble des représentations des jugements idéologiques est des sentiments qui se transmettent à l'intérieur d'une communauté* ». <sup>10</sup>

La langue est considéré comme un moyen de communication ; est la faculté humain qui permet de communiquer, d'exprimer la pense et de véhiculer la culture d'un peuple « *la langue est le premier moyen par lequel une culture transmet ses croyances, ses valeurs et ses normes. Elle donne aux gens un moyen pour entrer en interaction avec d'autre membres de leur culture et un moyen pour penser* ». <sup>11</sup>

Il existe une relation étroite entre la langue et la culture, en effet tout énoncé ou tout produit reflète les valeurs socioculturelles du produit.

La puissance et la force d'une langue ne se traduise pas seulement dans la linguistique mais dans la culture aussi.

---

<sup>8</sup>« Philolog », [http:// :www.philolog.fr/le-langage](http://www.philolog.fr/le-langage), consulté le 9/6/2017.

<sup>9</sup> JEAN Dubois « et all », « *le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* »,rotolito lombarda,la rousse,paris ,2012 ,p267.

<sup>10</sup> Ibid,p128.

<sup>11</sup>SAMOVAR.L,in Ramos Natalia, « *interculturalité,communication et éducation* », cité par Mme LAADJEL , « *la place de la culture dans le manuel solaire en Algérie* »,université de M'sila, 2009-2010 ,p34

LEVIS Strauss dit que : « *une langue peut être considéré soit comme un produit de la culture ordinaire, dans la quelle est en usage. Soit comme une partie de cette culture soit comme condition de celui –ci* ». <sup>12</sup>

C'est clair qu'entre les deux il existe une relation complémentaire, où on ne peut pas parler de la langue sans évoquer la culture ou le contraire.

Les deux sont considérés comme les deux faces d'un peuple ou d'une société.

### **3. La culture dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère :**

#### **3.1. La compétence interculturelle :**

Le mot interculturel est mis en circulation avec l'apparition de l'approche communicative.

L'interculturel Est un concept utilisé pour désigne la diversité culturelle, lorsqu'on est dans un contexte qui contient plus d'une culture, on parle de l'interculturel qui est défini selon CLANET comme suivant : « un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contacte ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui en résultent ». <sup>13</sup>

La pluralité culturelle ne signifie pas la présence des personnes de différentes nationalités, on peut trouver dans une même interaction un cocktail, ou un mélange des cultures, l'une qui se distingue à l'autre selon l'appartenance géographique et ethnique.

Et puisque on est dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères on trouve cette compétence où l'apprenant est en situation qu'il doit acquérir pour comprendre la culture de la langue cible.

L'acquisition de cette compétence « se fonde sur la découverte des mécanismes arbitraires qui entraînent l'adhésion aux valeurs de la culture –source ». <sup>14</sup>

---

<sup>12</sup>LEVI-STRAUSS Claud, « *le regard éloigné* », cité par Mme LAADJEL , « *la place du culture dans le manuel scolaire en Algérie* », université de M'sila ,2009-2010 ,p26.

<sup>13</sup> CLANET, C, l'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines, cité par GHALEM Hichem, « *la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE* », université Biskra,2013,p28.

<sup>14</sup>FLORENCE Windmùler, « *pour u ne légitimation méthodologique de la compétence culturelle et interculturelle dans l'enseignement /apprentissage des langues* », in « *synergies chine* », n5,2010,p136.

La compétence interculturel peut être conçue comme une capacité à expliquer et à comprendre les données interculturelles dans une situation de communication donnée.

L'apprenant dans le cadre d'enseignement apprentissage n'a pas besoin seulement des compétences linguistiques et grammaticales, mais il doit aussi subir des capacités de langage qu'il apprenne à bien maîtriser sa langue.

Et qu'il appliquera plus tard dans ses différentes situations que se soit sociales ou culturelles.

Cette méthode dans l'enseignement est appelée " l'approche communicative ".

Si on a une conversation entre deux personnes : apprenant et enseignant, leurs échanges de paroles ou d'idées ne s'arrêtent pas aux informations que donne chacun des deux ; mais touche sûrement leurs identités sociales qui englobent leurs réponses et interprétations qui sont liés à la culture de chacun.

Un algérien par exemple a acquis son identité algérienne à travers une éducation transmise d'une manière inconsciente, qui se reflète par ses comportements et ses valeurs, et ses croyances.

Dans ses situations l'enseignant ou même l'apprenant peut acquérir des comportements et des connaissances qui sont diffusés par d'autres entre eux ou par d'autres personnes , il sera donc locuteur interculturel qui doit être conscient par le fait d'aller plus loin par ses connaissances et de comprendre et faire la distinction entre les cultures ( sa propre culture et la culture d'autrui). Et c'est l'objectif d'un enseignant de n'importe quelle langue étrangère de faire installer chez leurs apprenants la capacité de distinguer entre leur propre culture et l'autre culture étrangère et faire établir la relation entre les deux d'une manière consciente.

Pour développer la dimension interculturelle chez les apprenants dans l'enseignement des langues, il faut viser les points suivants :

-que l'apprenant doit être préparé à des relations avec l'autre individu d'une autre culture et d'accepter ces personnes et les comprendre et accepter et respecter même leurs points de vue et leurs différents comportements et valeurs.

La dimension interculturel demande des pratiques faites dans la classe, sous forme des règles fondamentales acceptées et appliquées par les apprenants comme : le respect entre les apprenants (dans un échange ou une interaction).

Cette dimension permet aux apprenants un partage des connaissances entre eux et un échange d'opinions de chacun d'eux.

Donc c'est à l'enseignant de donner la priorité dans sa classe à la capacité de communiquer en groupe et travailler en groupe pour que, après ses apprenants puissent entretenir à des relations sans difficultés avec des personnes appartenant à une autre culture, dans n'importe quelle situation hors l'apprentissage.

### **3.2. Les points relatifs à la notion de la compétence interculturelle :**

Lorsque on parle de la culture dans le cadre de l'enseignement /apprentissage on s'appuie plutôt sur la compétence interculturelle qui recouvre plusieurs connaissances et points :

-Le premier point et le plus essentiel c'est avoir un ensemble de connaissances important pour l'échange ou plutôt une interaction avec une personne d'une autre culture, tel que le choix de la langue de communication puisque la langue elle-même est un instrument de communication.

-le deuxième point relevant de la compétence interculturel c'est que les comportements se développent, chaque individu acquiert des nouvelles comportements qui l'accompagnent toute sa vie grâce à son attachement et son contacte avec les différentes membres de la communauté sociale ; avec le temps ses comportements deviendront des compétences installés chez l'individu.

C'est-à-dire que l'individu est influencé par d'autres identités.

Alors c'est évident que chaque enseignant connaît certaines connaissances sur ses apprenants, les pratiques des élèves par exemple et leurs produits .... Pour qu'il puisse leurs transmettre les connaissances.

Certain moment on trouve des enseignants qui manquent l'expérience à propos de toutes les cultures qu'un apprenant pourra les rencontrer, donc ils seront dans des situations d'apprentissage avec leurs apprenants, des connaissances et des informations sur d'autres pays.

En effet l'enseignant dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère n'est pas la seul source pour l'apprenant, il est important alors pour un locuteur interculturel ou pour un apprenant de comprendre la source d'informations et apprendre la capacité de faire trouver



des éléments nouveaux de savoir et de les critiquer (par l'intégration de ses valeurs par exemple et ses croyances.....)

Cette compétence ou plutôt cette capacité de découvrir et d'interaction doit être installée chez l'enseignant et l'élève aussi et c'est ça la fonction de l'enseignant des langues vivantes de faire installer des capacités (de connaissances, d'interaction, de découverte chez ses élèves sur une culture précise).

### **3.3. Le matériel nécessaire à l'enseignant pour transmettre la dimension interculturelle :**

Le cadre de l'enseignement /apprentissage est connue par le fait de la multitude de ses approches, ou plutôt de ses méthodes d'enseignement.

Dernièrement l'approche apparue est celle de « l'approche par compétences », mais la plus utilisée et la plus pratiquée dans notre classe est celle de l'approche communicative ; où on se base sur la communication et les échanges pour conséquence on est un peu libérée du secteur du manuel.

Pour l'enseignement des langues qui vise plusieurs dimensions, tel que notre dimension culturelle, l'utilisation de manuel scolaire est moins efficace par ce que ce manuel propose une vision unique et directe.

Alors pour mieux maîtriser la méthode d'enseignement et pour mieux apprendre, il faut chercher d'autres matériaux différents, comme l'internet par exemple qui est un espace vaste et très riche d'informations.

Où on Peut trier des textes originaux qui renforcent l'apprentissage de la dimension culturelle meilleure que le livre.

Comme on peut utiliser des enregistrements audio, des vidéos, des dessins...avec tous ces éléments, on peut obtenir un résultat plus proche, en laissant des traces plus profondes dans l'enseignement de la dimension culturelle que le manuel.

En effet Par ces matériaux l'élève apprend par une manière analytique plutôt qu'une manière d'assimilation de l'information.

Alors Le matériel choisi joue bien un rôle très important dans l'apprentissage, donc ça sera mieux de faire choisir un matériel authentique et efficace aux apprenants.

#### 4. Les valeurs véhiculées dans le manuel :

Notre recherche comme nous avons vue se base sur l'aspect socioculturelle dans l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères.

La compétence socioculturelle est définit comme : « *la compétence que les apprenants d'une langue sont censés acquérir à l'issue du processus d'enseignement et apprentissage fondée sur la compétence de communication* ». <sup>15</sup>

C'est-à-dire que dans cette compétence, on doit placer l'apprenant comme un intermédiaire culturel entre les deux cultures (son propre culture et la culture de l'autrui) ; et non pas comme un locuteur qui acquiert la langue seulement,

Il doit se situer dans des situations d'échange avec des locuteurs natifs de la langue apprise.

-le manuel comme un support éducatif représentatif au programme et au système d'enseignement ; porte des valeurs qui vont être circulés et partagés soit d'une manière explicite ou implicite selon la représentation puisque on a des différents types de représentations : les représentations mentales qui renvoient aux croyances de l'individu et leur intentions, et les représentations publiques qu'on les trouve dans les textes, les images, et même les énoncés.

Ces valeurs ou plutôt ces représentations portent sur la propre culture ou bien sur celle de l'autrui.

Les valeurs véhiculées dans le manuel sont des attitudes et des comportements d'ouverture à l'autre, qui peuvent influencer aux pratiques de l'apprenant d'une manière ou d'une autre ou même sur sa manière de penser.

L'apprentissage d'une langue étrangère c'est la maîtrise du contexte linguistique et le contacte avec l'autrui de l'autre culture.

En effet à nos jours la langue et la culture sont deux façons indissociables comme qu'il indique DUBOIS : « *l'étude linguistique implique d'une manière ou d'une autre la description d'une culture* ». <sup>16</sup>

---

<sup>15</sup>MICHAEL Byram « et all », « *la compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues* »,conseil,europe,1997 ,p9.

<sup>16</sup>Dubois.J « *dictionnaire de la linguistique* », cité parMme LAADJEL, « *la place de le culture dans le manuel scolaire en Algérie* »,université deM'sila,2009-2010,p25.

## 5. La sémiologie :

En entrant à notre partie pratique, où nous allons analyser quelques éléments présents dans le manuel scolaire.

Pour ce fait nous allons intégrer la théorie de la sémiologie dans notre étude comme un outil d'analyse et lorsque notre sujet est incluse un peu dans le domaine de la communication, on va faire un coup d'ouille sur la sémiologie de la communication et même la sémiologie de l'image car le manuel est basé sur les photographies beaucoup plus que les textes.

Le mot sémiologie (du grec séméion « signe » et de logie du grec logia « théorie »), elle est défini en premier temps comme la science des signes.

La sémiologie a été inventé par le célèbre linguiste F. de Saussure qui la définit comme : « science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale ».<sup>17</sup> .c'est-à-dire qu'elle est une science qui ne s'intéresse pas seulement au système linguistique mais à tous les systèmes des signes.

Le concept sémiologie provient du mot signe comme on a signalé c'est pour ça que celui-ci est l'objet d'étude fondamentale de cette science.

Il est considéré comme objet d'étude de la sémiologie et la linguistique aussi puisque selon F. DE Saussure la langue : c'est un système de signes et conçu comme un code.

Ainsi notre intérêt porte essentiellement sur le signe qui est défini comme : « un élément d'un processus de communication ou comme un élément d'un processus de signification ».<sup>18</sup>

Le signe dans son sens global est un élément utilisé pour adresser un message d'un émetteur à un récepteur par un moyen de communication ou plutôt un canal.

Selon PIERCE le signe est : « [...]quelque chose qui tient lieu pour quelqu'un de quelque chose sous quelque rapport à quelque titre ».<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> JEAN Dubois Op.cit ,p425.

<sup>18</sup> JEAN-ClaudeDomenjoz, « l'approche sémiologique »,1998,p9.

<sup>19</sup> ibid ,p10.

Mais selon F. de SAUSSURE et l'école structuraliste le signe est « *une entité psychique à deux faces, la combinaison indissociable, à l'intérieur du cerveau humain, du signifié et du signifiant* ».<sup>20</sup>

Alors selon cette définition le signe est la combinaison entre les deux composants le signifiant et le signifié.

On désigne par signifié ; le concept ou la représentation mentale d'une chose c'est-à-dire la représentation qui vient dans l'esprit, alors que signifiant désigne l'image acoustique du mot c'est-à-dire la différenciation phonique ou les sons prononcés.

### **5.1. la sémiologie de la communication :**

La sémiologie est partagée en plusieurs théories parmi les quelles la sémiologie de la communication ; de son nom elle est claire qu'elle met l'accent sur l'aspect de la communication ; c'est-à-dire tous ce qui concerne les échanges qui passent dans n'importe qu'elle situation de communication.

La sémiologie de la communication est fondé par Eric BUYSENS, où il a défini la sémiologie comme : « *la science qui étudie les procédés aux quels nous recourons en vue de communiquer nos états de conscience et ceux par les quels nous interprétons la communication qui nous est faite* ».<sup>21</sup>

En effet cette science d'après ce dernier est connue par l'intention de la communication seulement.

---

<sup>20</sup>JEAN Dubois,opcit ,p431

<sup>21</sup>« *UFR culture et communication* », université paris 8 , 2015,[http:// :www.greatsemioticians.com/fr/definition/la-semiologie](http://www.greatsemioticians.com/fr/definition/la-semiologie),consulté le 10/05/2017.

## 5.2. La sémiologie de l'image :

La sémiologie de l'image est une autre théorie de la sémiologie, elle est fondée par le linguiste R.Barthes qui est influencé par la sémiologie de la signification ; qui postule que le signe peut véhiculer une multitude de connotations et ne se réduit pas à ce qu'il communiquer intentionnellement.

ROLAND Barthes dans son article « Rhétorique de l'image » cite les principes de la sémiologie de l'image ; dont on apprend en considération tout ce que se trouve dans la photographie : les formes, les couleurs .....Et de faire étudier le sens de chaque une d'eux.

L'image avant tout est définie comme un signe ou un ensemble de signes « *Posant un rapport de ressemblance avec une réalité concrète ou abstraite* ». <sup>22</sup>

L'image comme Barthes a indiqué peut avoir plusieurs sens qui sont des sens connotatifs.

En linguistique on désigne par le concept connotation « *un ensemble de significations secondes provoquées par l'utilisation d'un matériau linguistique particulier et qui viennent s'ajouter au sens conceptuel ou cognitif* ». <sup>23</sup>

La connotation globalement est le deuxième sens, et même le sens caché d'une unité linguistique.

Alors que la dénotation c'est le premier sens, la signification manifesté en premier temps, le sens directe. Est qualifiée par le dictionnaire la linguistique comme : « *l'élément stable non subjectif et analysable hors du discours, de la signification d'une unité lexicale* ». <sup>24</sup>

On se base dans l'analyse de l'image sur d'autres concepts tels que la signification.

La signification au sens courant désignes le sens mais au point de vue Saussurien désigne le signifié :

« *Il s'agit du contenu du signifié saussurien, l'aspect de contenu de la valeur du signe* ». <sup>25</sup>

Et concernant la représentation est défini par Saussure : « *la représentation est l'apparition de l'image verbale mentale chez le locuteur* ». <sup>26</sup>

---

<sup>22</sup>D.Bounie «  *,sémiologie de l'image* »,p5

<sup>23</sup>JEAN Dubois,op.cit ,p111.

<sup>24</sup>JEAN Dubois,op.cit ;p135.

<sup>25</sup>JEAN Dubois,op.cit ,p433.

<sup>26</sup> JEAN DUBOIS,op.cit,p410.

# *Chapitre : II*

## 1. Manifestation de la culture dans le manuel :

« Les manuels étudiés comme tous autres manuels sont les principaux transporteurs de valeurs culturelles et idéologiques. Celles-ci se transmettent et se manifestent à travers plusieurs procédés : les choix des textes, des thèmes, des sujets, des images...etc ».<sup>27</sup>

Le manuel a l'intention de donner du savoir culturel et de leur former une image sur la culture .mais la question qui se pose quelle image sera construite d'après des manuels des langues étrangères ?

Puisque une langue étrangère c'est ouvrir l'horizon aux apprenants et leur permettre de connaître des nouveaux systèmes et valeurs qui rattachent à l'autrui, donc l'image qui sera formée dans l'esprit de nos apprenants peut être une image reliée à l'autrui et de sa culture ou bien une image qui présente des différentes cultures selon le contexte.

Dans notre cas, notre manuel est un manuel de la langue française qui est une langue étrangère pour nous.

Donc c'est évident qu'il va porter une autre culture et qui va être véhiculée en parallèle avec la notre.

Tout au long du manuel on a observé que les représentations culturelles sont étudiées au sein de la famille où la cellule familiale est présente dans le manuel.

La famille est le noyau de toute société, et notre société commence à connaître des problèmes sociaux .une famille stable veut dire une société forte, alors avoir une famille signifie une valeur très importante.

Les autres thèmes choisis dans le manuel visent directement à une culture disant universelle et commune entre toutes sociétés civilisées prenant le thème de la sécurité routière .le manuel a donné un grand espace important à ce thème et sa relation avec la culture, cela permet de faire sensibiliser la génération montante envers les problèmes de route et lui inculquer de respecter la loi routière, ce qui pourra nous mener à des routes sans accidents.

Un autre thème où la culture est présente ; le thème des fruits et des légumes.

---

<sup>27</sup>ABADI Dalila, « l'identité nationale en contexte pédagogique algérien , entre lisibilité et visibilité :cas des manuels scolaires du FLE »,in « EL Athar » ,5,mars2011.

La nouvelle génération commence petit à petit à se nourrir mal en consommant à la façon disant moderne (les pizzas, sandwichs, frites... ).

En effet le manuel fait signer à des aliments alimentaires naturel , légumes, fruits, et même quelques plats de base naturelle comme la soupe aux légumes , le manuel fait corriger des mauvaises habitudes chez les apprenants , et de cette façon il les fait entrainer vers une culture alimentaire saine.

Et en fin le manuel a traité le thème le plus important qui touche directement l'apprenant il s'agit Celui de la propreté personnelle, et de la préservation de l'environnement, dans ce thème le manuel fait apprendre aux apprenants la valeur la plus importante c'est comment vivre sainement.



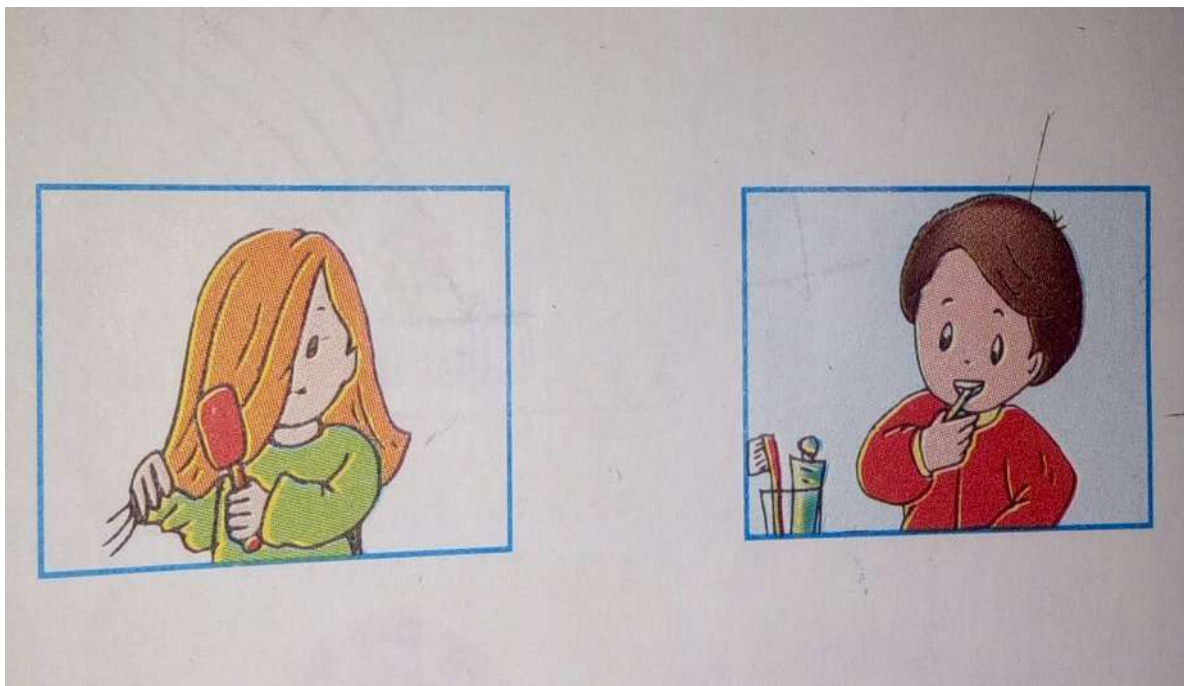
## 2. L'analyse des éléments de manuel scolaire :

Dans notre corpus, le manuel scolaire de français de la troisième année primaire, les valeurs véhiculées sont multiples et variées.

### 2.1 Les images :

#### Image 1 :

-Pour les images portées dans le manuel, Elles traitent des différents thèmes portant des valeurs liées à l'aspect culturel tel que les images suivantes (de la page 53) ; ces images présentent des gestes relatifs au thème de la propreté et de l'hygiène. La première photo présente une petite fille prend le peigne et qui est entrain de faire ses cheveux alors que la deuxième présente un petit garçon qui prend une brosse à dents et qui fait brosser ses dents. Tout ces indications si on peut dire favorisent les actions de propreté chez l'apprenant.



**Image2 :**

-Autre signe apparue dans la page 20

Un élève qui donne la main à un homme âgé pour l'aider à traverser la rue c'est un signe aussi qui influe d'une manière positive aux apprenants. Ce signe qui va être gardé dans l'esprit des apprenants est l'un des coutumes relatives à la morale commune.

Nous constatons dans l'image le vieux avec « la chachia » .Ce personnage tien dans sa main un outil qu'on l'appel "le couffin" , qui est quelque chose traditionnelle et qu'on ne trouve presque qu'en Algérie et en Maghreb , et qui représente la responsabilité de l'homme et la famille patriarcale et aussi la charité comme "le couffin du Ramadan" . Alors que l'élève à coté du vieux porte "le sac à dos " qui est d'origine occidentale .En effet les soldats de l'armée américaine le portaient souvent sur leur dos. Puisque bien avant nos élèves ne portaient pas le sac à dos ; en effet l'utilisation du sac à dos est moderne par contre ils portaient leurs affaires dans des cartables à main.

Alors cette image porte une contradiction entre le couffin qui est traditionnel et le sac à dos qui est moderne.

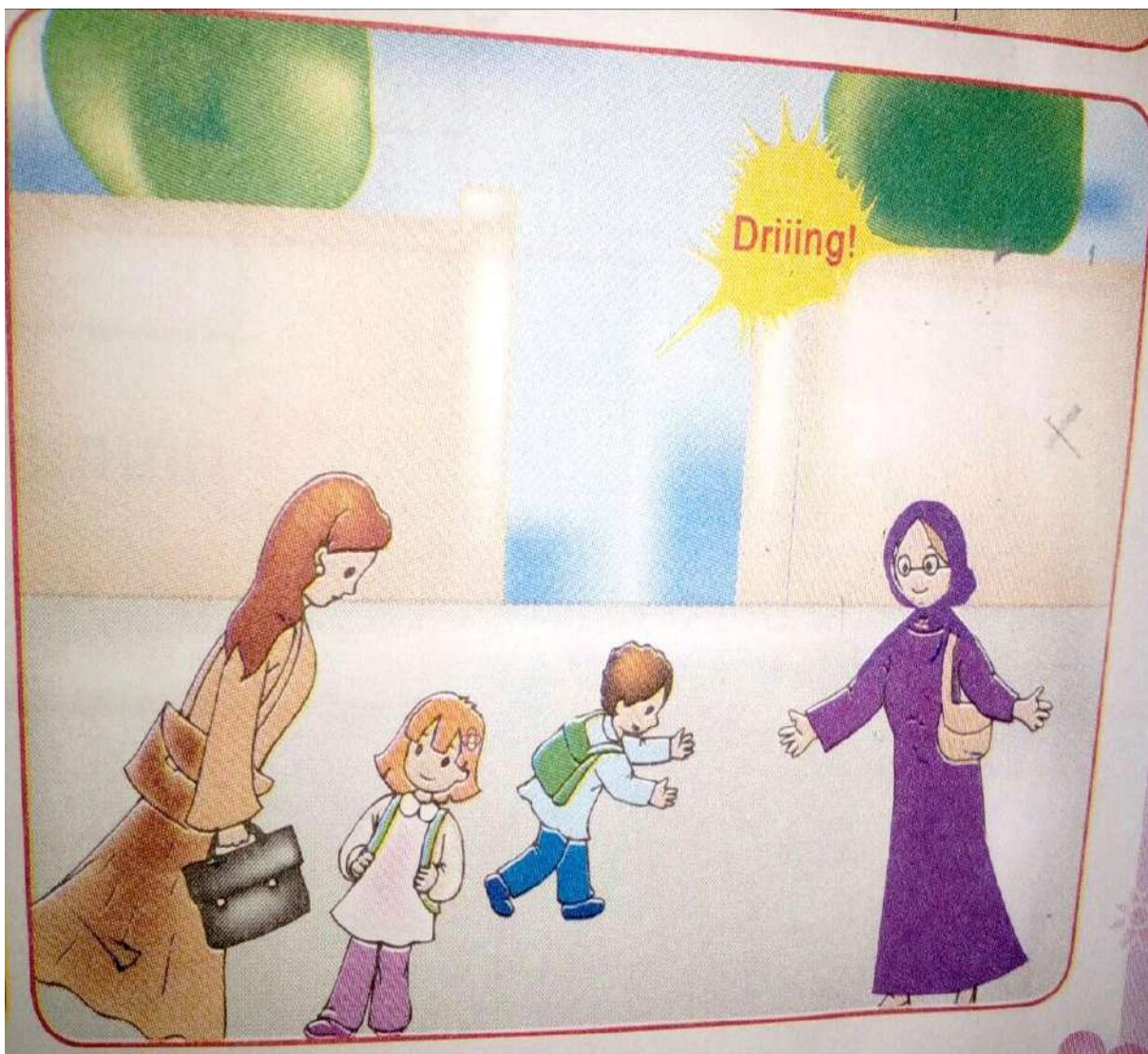


**Image3 :**

-Dans l'image de la page 15 on trouve une opposition bien claire, on voit deux femmes, une d'elles avec un foulard représente la maman et l'autre qui est sans foulard représente l'enseignante.

L'idée posée ici par l'illustrateur c'est qu'une femme instruite peut s'emparer du foulard.

Autre contradiction présente dans cette image est entre le sac à dos porté par les élèves et le cartable porté par l'enseignante comme nous avons indiqué dans l'image précédente c'est une opposition entre le traditionnel et le moderne.



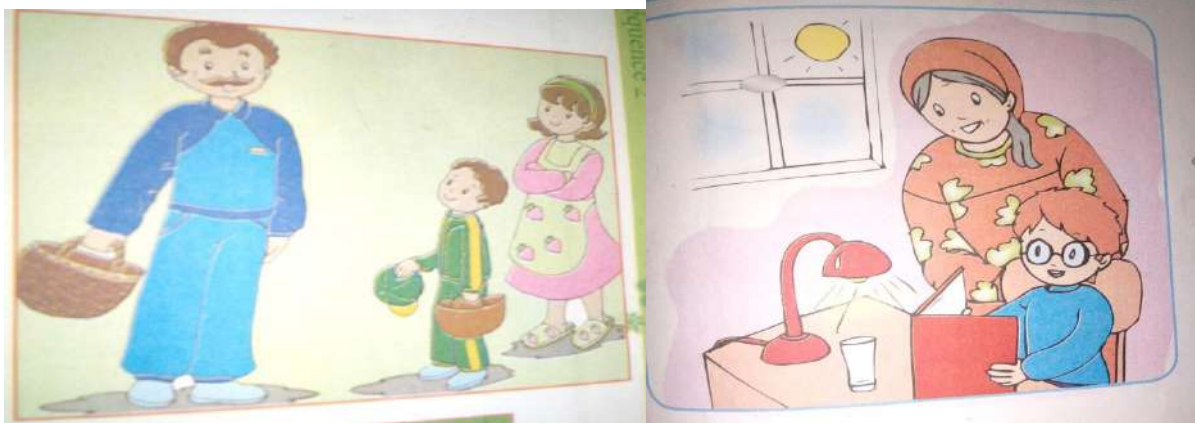
**Image4 :**

-Le manuel a fait appel à la cellule familiale par la présentation d'une famille composée d'une mère, un père et un enfant dans (la page41) qui accompagne son père au marché, et parfois la présence de la grand -mère.

Ces images reflètent une valeur sociale dans notre société. Cette valeur consiste au fait que la famille algérienne ou arabe est une famille réunie. Mais au même temps dans la plupart des images on trouve la famille avec un ou deux enfants, et dans nos familles algériennes c'est rare de trouver moins de quatre enfants dans une famille.

Puisque notre religion favorise le nationalisme en encourageant la croissance démographique par contre à l'occident en favorise l'individualisme et la famille réduite.

On observe aussi dans cette image la variété de couleur, bien que le père porte du bleu qui signifie les gens travailleurs .et son fils qui porte le vert qui pourrait être interprété comme un signe d'attachement de la nouvelle génération au monde du sport en générale et à l'équipe nationale en particulier dont la couleur vert est le symbole.



**Image5 :**

-Pour l'image de la page 41 , on voit qu'elle représente une autre idée qui reflète la société algérienne ou arabe.

Chez nous le père de famille est bien le responsable , c'est à bien de porter le couffin et d'aller au marché acheter les besoins de sa famille et la majorité des pères de familles emmènent leurs fils avec eux pour bien leur faire apprendre cette responsabilité , ce que explique la présence des hommes dans cette image et cela indique que notre société est une société patriarcale.



**Image6 :**

-L'image dans de la page 66, a une signification relative à la notion du civisme

L'image représente des enfants qui portent des sacs de poubelle et qui font ramasser les ordures laissés par certains dans un lieu public.

Parmi les grandes richesses de n'importe qu'elles société c'est son environnement.

L'image relève un sens connotatif qui consiste des enseignements relatifs à la préservation de l'environnement.

Cette valeur nous la qualifions comme une valeur universelle relative au civisme.

Alors cette image laisse chez l'apprenant, de bon reflexes envers son environnement et favorise à une culture civilisée et universelle.



## 2.2. Les textes :

### Texte1 :

-« Ma nouvelle école » le premier texte que l'apprenant rencontre au manuel ( page 6).

Le texte est un texte qui présente les deux personnages principales du manuel qui vont accompagner l'apprenant durant son apprentissage cette année scolaire, le premier personnage c'est la petite fille qui s'appelle « Amina », ce prénom est un prénom d'origine arabe par ce que c'est le prénom de la mère du prophète de l'islam "Mohammed". Le sens de ce prénom a une dénotation renvoie à des valeurs musulmanes et positives comme la loyauté et la fidélité... Et Le deuxième personnage est le petit garçon qui s'appelle « Manil », notre intérêt est porté ici sur le prénom de ce dernier.

Manil est un prénom intrus dans notre société tel que d'autres prénoms qui ont été utilisé dans ce manuel (fazil , Menza, Roza ) , lorsque l'apprenant écoute le signifiant Manil ce qui sera représenté dans son esprit , un prénom étranger . le manuel a utilisé d'autres prénoms algériens comme : Omar,Imène,Bachir,Samir,Nadia. Mais le prénom Manil est le prénom principal du manuel c'est lui qui se répète beaucoup et lui qui va s'afficher dans la mémoire de l'apprenant.

A la fin du manuel on va trouver deux prénoms étrangers, « Jozig , Fouléra»

Mais puisque Jozig est présenté comme français et Fouléra comme sénégalienne .alors ici l'apprenant ne va pas confondre entre sa culture et celle des autres, mais Manil est présenté comme algérien.

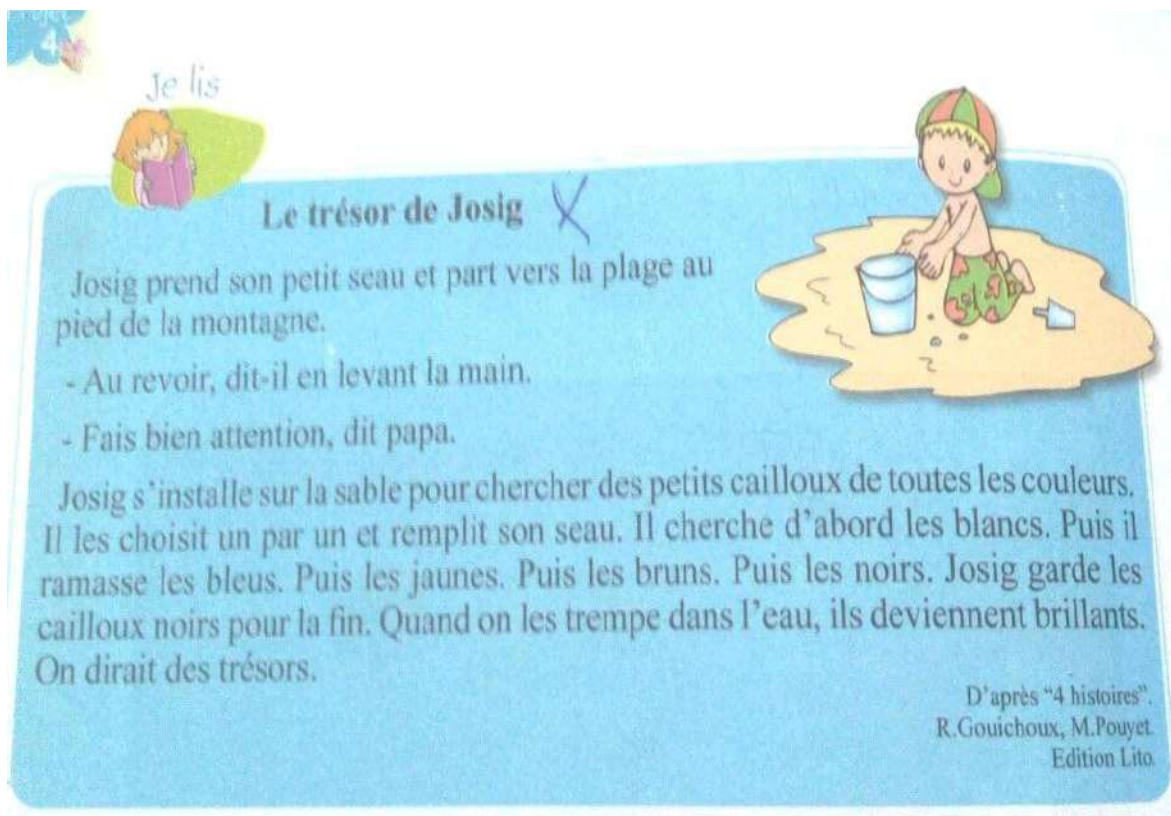


**Texte2 :**

-quand on lit ce texte de la page 68, le texte parle d'un petit garçon français qui parte à la plage pour chercher des cailloux. L'idée dénotative qui se présente dans l'esprit des apprenants après la lecture c'est l'idée d'un petit garçon qui va par son innocence ramasse des cailloux, mais une autre idée connotative nous attire l'attention, les couleurs des cailloux indiqués dans le texte et la façon de les avoir choisis.

Choisissant les cailloux, l'enfant est entrain de faire une classification des couleurs, il choisit d'abord les blancs puis les bleus finissant par les noirs comme si le noir est couleur la moins précieuse. Cette classification a une signification qui renvoie aux races humaines.

Nous constatons que ce texte montre la lutte contre la discrimination par couleurs dans la société et il s'agit là d'une valeur universelle relative à la dénonciation de toutes les formes de la discrimination raciales et sociales.



4

Je lis

**Le trésor de Josig** ✕

Josig prend son petit seau et part vers la plage au pied de la montagne.

- Au revoir, dit-il en levant la main.
- Fais bien attention, dit papa.

Josig s'installe sur la sable pour chercher des petits cailloux de toutes les couleurs. Il les choisit un par un et remplit son seau. Il cherche d'abord les blancs. Puis il ramasse les bleus. Puis les jaunes. Puis les bruns. Puis les noirs. Josig garde les cailloux noirs pour la fin. Quand on les trempe dans l'eau, ils deviennent brillants. On dirait des trésors.

D'après "4 histoires".  
R.Gouichoux, M.Pouyet  
Edition Lito.



On comprend que l'auteur n'a pas une vision ou un esprit raciste par contre il est entrain de corriger les idées de racisme qui jugent les hommes par leurs couleurs de peau. Il veut dire aux lecteurs que les noirs sont aussi brillants quand ils trouveront la chance ou les bonnes conditions.

**Texte3 :**

-Le texte de la page 29 sous le titre de « en voiture », est un texte qui n'est pas long il est formé seulement de 5 phrases mais il représente deux idées culturelles très essentielles.

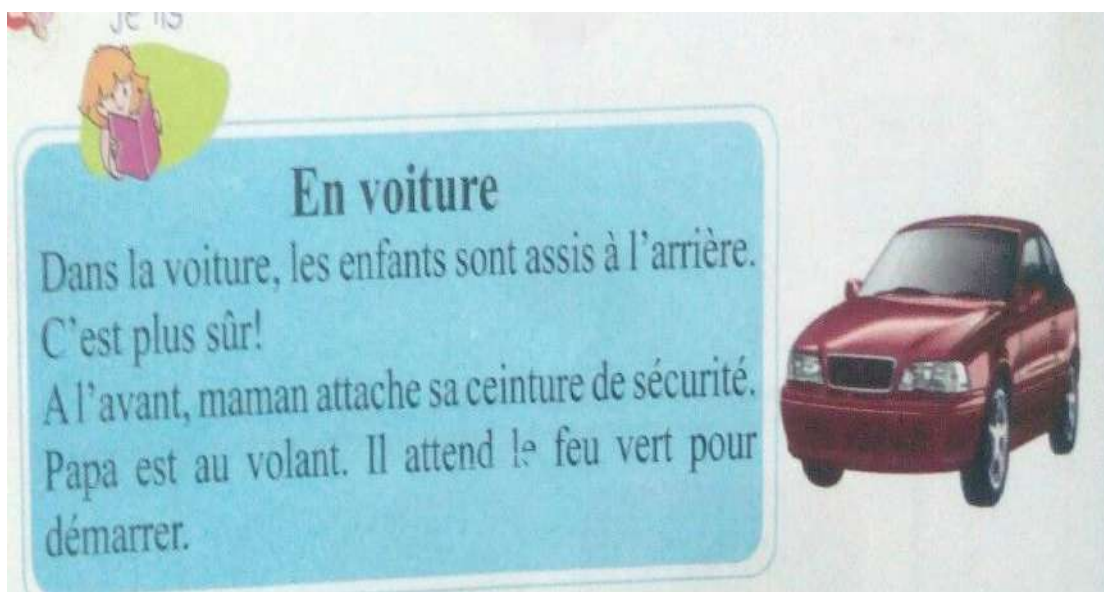
Quand l'apprenant lit « *les enfants sont assis derrière* », « *...maman attache sa ceinture* », « *il attend le feu vert* » il est entrain de former ses connaissances autour de l'utilisation de la route avec sécurité.

Il est aussi entrain d'apprendre que la route a une loi qui la maîtrise et qu'il doit la respecter ce qui le prépare à respecter d'autres lois plu tard et être un bon citoyen.

La deuxième idée n'est pas moins importante que la première : les signifiants dans le texte papa, maman, les enfants indiquent la famille, alors le signifie qui va apparaitre dans l'esprit de l'apprenant c'est la famille.

Même l'expression « papa est au volant » laisse des sentiments positifs chez l'apprenant parce que tous les enfants du monde sans exception ressentent une grande joie quand ils sont derrière leurs parents en voiture.

Alors la réunion d'une famille dans une voiture et surtout c'est le papa qui est au volant influe chez l'enfant un sentiment positif celui de la sécurité, de la chaleur familiale, de la confiance en soi, et tous les bons sentiments.

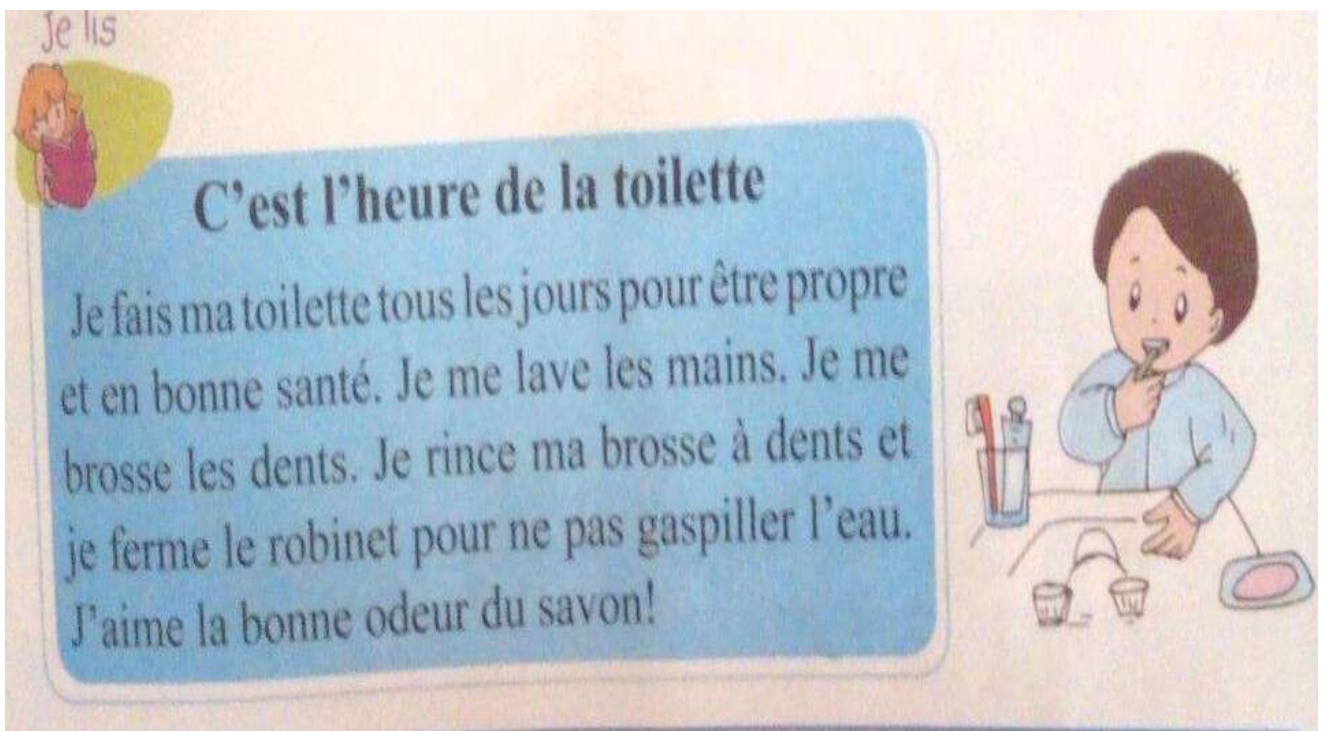


**Texte4 :**

-« C'est l'heure de la toilette » le texte de la page 55.

Ce texte fait signe à un thème très important à la vie quotidienne de l'apprenant, le thème de la propreté.

Les expressions utilisées dans le texte ou plutôt les signes : « je me lave les mains » « être propre et en bonne santé » portent signification à une culture de propreté journalière qui doit être incluse dans l'esprit de l'enfant à cet âge. Et ce qui fait donner à ces expressions plus de conviction c'est l'utilisation de l'approche par compétence en employant le pronom personnel « je ». Cependant l'apprenant par son esprit imaginaire pourra mieux imaginer les actions, et les subir surtout que le texte est accompagné d'une image, qui renvoie aux mêmes idées des expressions du texte. La brosse à dent et le tube de dentifrice à la droite de l'enfant et le savon à la gauche et l'action du brossage sont des signes qui renforcent l'idée d'être propre chez l'apprenant.



Donc la présence d'un texte pareil dans notre manuel peut laisser une bonne trace dans la mémoire des enfants de cette catégorie de la société, même si leurs familles n'ont pas pu le faire et en attachant l'apprenant à une propreté journalière, on le fait directement attacher à une culture sanitaire, puisque pour être en bonne santé, il faut d'abord être propre.

Une autre expression dans le texte : « je ferme le robinet » « pour ne pas gaspiller l'eau » porte signe à une idée très importante qui est la préservation de l'eau, cette richesse est très précieuse. Et même l'utilisation du terme gaspiller en une forme négative laisse chez l'apprenant une impression que le gaspillage est refusé que se soit avec l'eau ou autre chose.

### 2.3. Les activités :

#### Activité1 :

-La consigne de la page 69 demande de faire compléter les phrases par des mots qui convient, pour la deuxième phrase. Le manuel à proposer comme mot « la châtaigne et.....sont des fruits ».

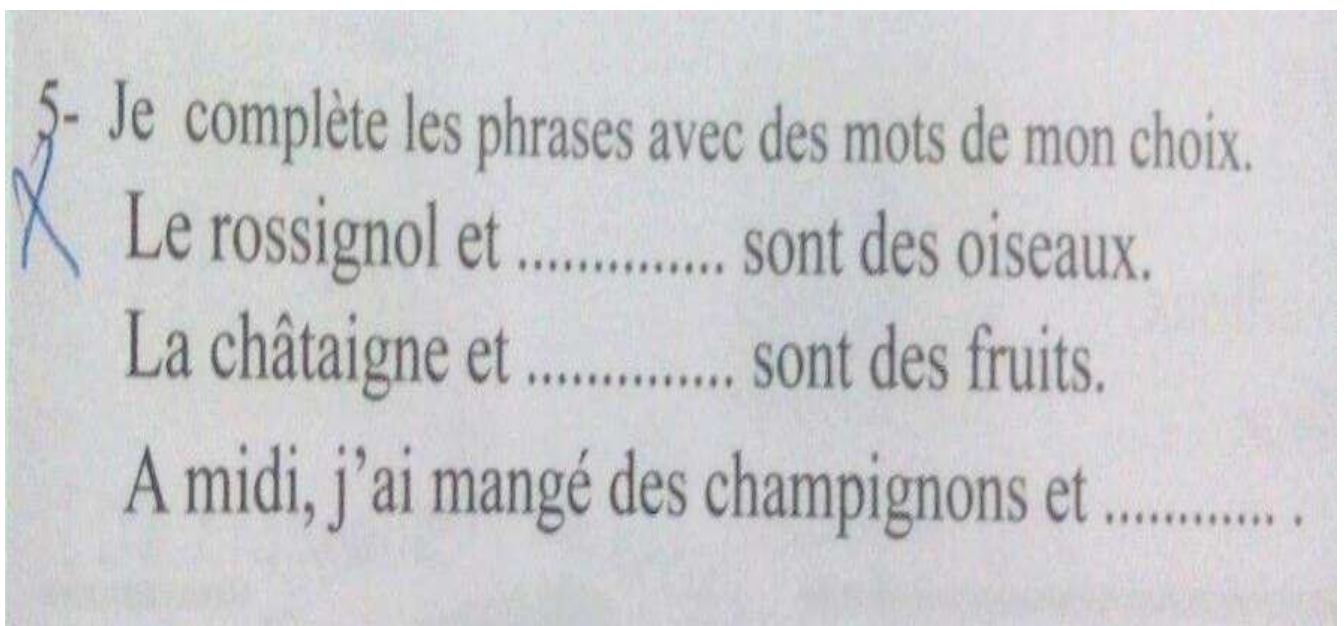
Le mot châtaigne ou plutôt ce fruit n'est pas fréquent dans notre société, peut-être ça sera étranger ou inhabituel.

Quand ce dernier écoute le signifiant « châtaigne » il n'aura aucune représentation ou aucun concept (signifie) dans son esprit.

Et même pour la 3ème phrase : (A midi, j'ai mangé des champignons et .....)

Cet élément alimentaire « champignon » n'est pas connu dans notre société ou populaire au point où il sera comme un plat à midi sur la table des familles algériennes même pour ce qui concerne l'objectif d'enseignement , on aurait pu faciliter l'action chez l'enseignant et l'apprenant .

Ici le manuel a fait appel à une culture alimentaire pour ouvrir l'apprenant sur le monde d'alimentation qui touche le choix des aliments, la technique culinaire qui se diffère d'un pays à un autre et d'une région à une autre.



**Activité 2 :**

-Concernant l'activité numéro 4 de la page 64, l'objectif de l'activité c'est d'apprendre à l'apprenant les 12 mois de l'année ; en lui demandant de recopier le mois de son anniversaire.

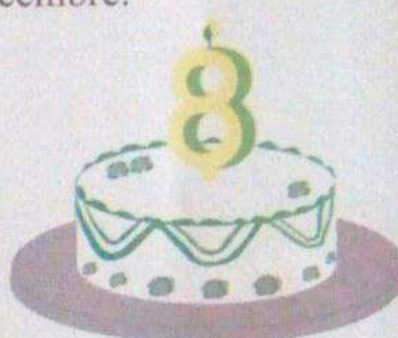
En même temps l'activité est accompagnée d'une image d'une tarte, le sens dénotatif apparaît d'après ce signe c'est l'anniversaire.

Fêter son anniversaire dans notre société est une habitude nouvelle, intrusive et moins diffusée. C'est une valeur occidentale d'origine chrétienne qui signifie la grande importance que donne le chrétien à son jour de naissance.

Avant quand les chrétiens recevaient un nouveau né, ils lui faisaient à l'église ce qu'on appelle « le baptême » ça veut dire lui donner un nom et le déclarer chrétien. De là vient la fête de l'anniversaire qui a pris un aspect nouveau (la tarte, les bougies .....).

4- Voici les douze mois de l'année. Je recopie le mois de mon anniversaire.  
janvier - février - mars - avril - mai - juin - juillet -  
août - septembre - octobre - novembre - décembre.

5- Je complète d'après le modèle.  
Exemple : un enfant - des enfants  
un cheveu - des cheveux  
un écolier - des ...  
un piéton - des ...  
un feu - des ...

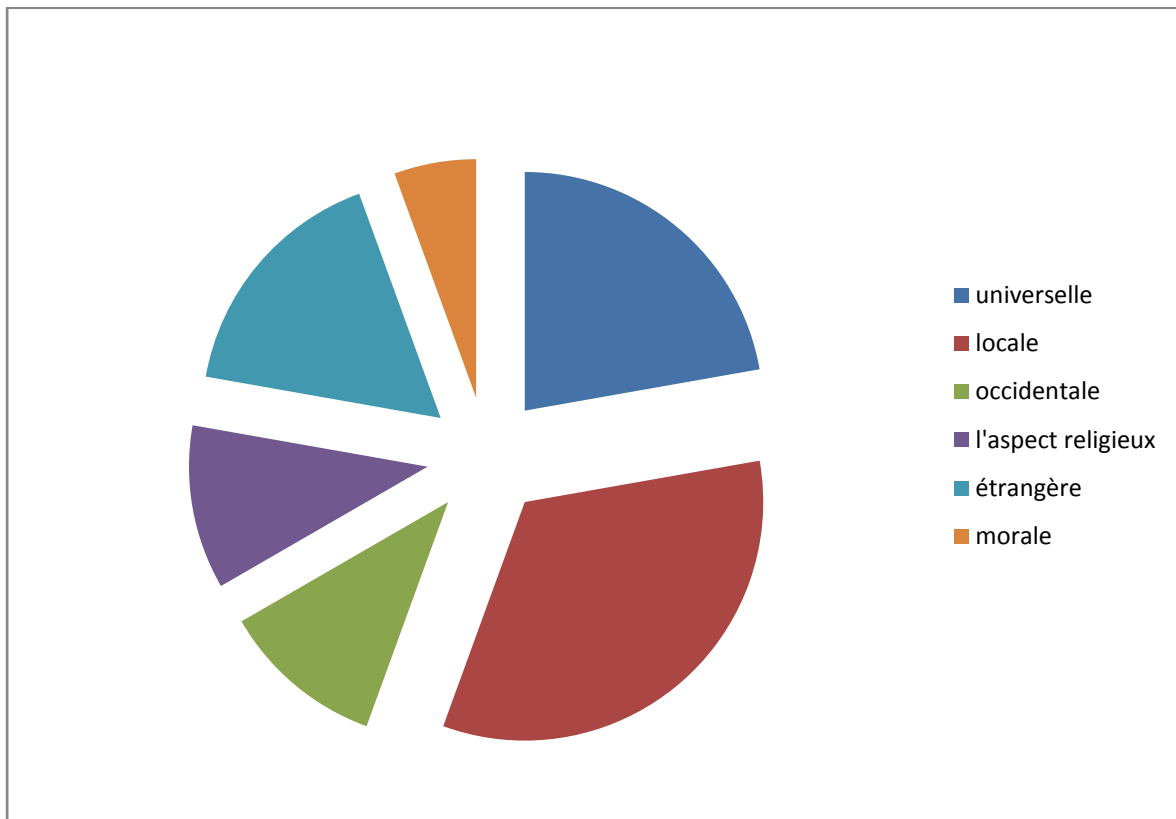


Écris sur mon cahier

## Les résultats :

Pour analyser les différents types de valeurs véhiculés dans le manuel scolaire on a appliqué une approche sémiologique sur quelques éléments du manuel scolaire et on a obtenu comme résultats :

Les valeurs culturelles véhiculées dans le manuel	Type de valeurs	Occurrence dans le manuel
La propreté et l'hygiène	Universelle	Image page 53
Donner de l'aide aux gens	Morale	Image page 20
Aspect Traditionnel (la présence du chachia / couffin/cartable à main)	Locale	Image page 20/15
Aspect Moderne (la présence du sac à dos)	Occidentale	Image page 20
Sociale (la présence du hidjeb/civilisé)	Locale/l'aspect religieux	Image page 15
Sociale (l'union de la famille)	Arabe/locale	Image page 41
Principe du Nationalisme et d'individualisme	L'aspect religieux/occidentale/arabe	Image page 41
Société patriarcale	Locale/arabe	Image page 41
Variété de couleurs ( la présence du bleu et du vert .....	Locale	Image page 41/20
Préservation de l'environnement	Universelle	Image page 66
Les prénoms ( amina –omar ..)	Arabe/locale	Texte page 6
Les prénoms (manil- roza – fazil )	Etrangère	Texte page 6
Dénonciation de la discrimination entre les races.	Universelle	Texte page 68
La sécurité routière	Universelle	Texte page 29
Mode de vie (l'alimentation)	Etrangère	Activité page 69
Anniversaire	Etrangère	Activité page 64



**Figure 1: les taux des différents types des valeurs culturelles dans le manuel scolaire.**

A partir du tableau et du schéma on remarque que le manuel scolaire véhicule 6 types de cultures : universelle, locale (algéro-maghribo-arabo-musulmane), occidentale, étrangère, morale et l'aspect religieux.

Le premier classement est réservé pour la culture arabe/locale (algérienne) d'un taux de 37.5% suivie par la culture universelle d'un taux de 25% après les deux se classe la culture étrangère d'un pourcentage de 18.75%, au quatrième classement on trouve la culture occidentale et l'aspect religieux avec le même taux de 12.5 %. La petite part dans le manuel est réservée pour la culture morale de 6.25%.

Après cette analyse on peut déduire que le manuel scolaire étudié est riche d'une diversité culturelle, dont il a réservé la partie principale à notre culture locale et arabe ce qui fait renforcer l'attachement de nos apprenants à leurs origines.

Puis il leur permet de s'ouvrir sur les autres cultures universelle ou occidentale. qui sont secondaires mais nécessaires.



# ***Conclusion***

Notre étude porte sur les valeurs culturelles dans le manuel scolaire de la troisième année primaire. À travers une grille d'analyse appliquée sur ce dernier, nous avons constaté qu'il véhicule des valeurs et des attitudes qui sont variés. Nous avons trouvé que ces valeurs sont premièrement relatives au contexte social propre à l'apprenant en l'occurrence la culture algérienne, maghrébine, arabe ou musulmane tel que l'union de la famille et la société patriarcale.

Parmi les valeurs diffusées dans ce support pédagogique, on pourrait trouver certaines valeurs universelles que les concepteurs de ce manuel estiment nécessaire pour la réalisation d'un projet de société favorisant la préservation de l'environnement et la réconciliation et l'égalité des chances entre tous ses membres.

Et lorsque il s'agit un manuel d'une langue étrangère c'est évident qu'il aura lieu d'une culture étrangère de l'autrui parce que parmi les l'objectif de l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère, c'est que l'apprenant s'ouvre sur une nouvelle culture et de favoriser chez lui la compétence de découvrir des valeurs, des coutumes et des comportements nouveaux afin d'être capable de faire la différence entre les différentes cultures.

En effet, on peut confirmer nos hypothèses émises au départ de notre recherche que le manuel scolaire révèle des valeurs qui sont variées entre valeurs de nature locale, étrangère et universelle.

A partir de ce constat on trouve que le manuel scolaire de la 3<sup>ème</sup> année primaire prend en charge la dimension culturelle d'une manière suffisante. Où il donne l'importance à la culture locale premièrement puis à la culture universelle suivie par la culture étrangère et quatrième on trouve la culture occidentale et l'aspect religieux avec un même taux de présence dans notre corpus et dernièrement on trouve la culture morale. Cette diversité des aspects culturels ouvre à l'apprenant la porte de découvrir des nouvelles visions sur le monde.

Nous avons constaté aussi que l'aspect religieux dans ce manuel est presque absent

Mais Puisque nos apprenants, durant ce cycle scolaire sont entrain de construire leurs personnalité, et vu leur appartenance à une société arabo-musulmane il serait utile de faire attention à construire chez nos apprenants une bonne base culturelle diversifiée et équilibrée. Et de faire appel sur toutes les dimensions que nous apprenants ont besoins de (comportements-éducations-religion...)

Notre recherche montre que la dimension culturelle est un élément important à enseigner surtout au cycle primaire, et elle reste une dimension indispensable notamment dans l'apprentissage de la langue étrangère.

*« Il n'y a pas d'enseignement des langues vivantes sans contenu socioculturel [...].La compétence socioculturel fait intrinsèquement partie de toutes les autres compétences ».*<sup>28</sup>

Enfin ce manuel préconise dans sa conception de faire appel à cette dimension culturelle, dans l'enseignement du français comme langue étrangère.

Ce modeste travail reste insuffisant pour cerner tout les aspects de ce. En effet d'autres études pourrait venir approfondir l'analyse en étudiant par exemple le lexique ou la phraséologie utilisés dans le manuel .Afin de savoir comment la culture est prise en considération dans l'enseignement des langues étrangères.

---

<sup>28</sup>NEUNER.G , « le role de la compétence socioculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes », cité par Mme LAADJEL , « la place de la culture dans le manuel scolaire en Algérie », université de M'sila, 2009-2010, p160.

# ***Bibliographie***

-ABADI Dalila, « l'identité nationale en contexte pédagogique algérien, entre lisibilité et visibilité :cas des manuels scolaires du FLE », in « El Athar »,N5 ,mars ,2011.

- Claude Levis-Strauss, « *Le regard éloigné* »,Plon ,Paris,1983in cahiers de langue et de littérature univ de Mosganem,2008

-DOMINIQUE Borne, « le manuel scolaire »,documentation française,1998.

-D.Bounie , « sémiologie de l'imgé ».

-GHALEM Hichem, « la dimension interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE »,université Biskra ,2013.

-JEAN-Claude Domenjoz , « l'approche sémiologique »,1998.

-MICHEL Byran, « et all », « la compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues » conseil,europe ,1997.

-Mme LAADJEL , « la place de la culture dans le manuel scolaire en Algérie », université de M'sila ,2009-2010.

-PROCHER Louis , « le français langue étrangère »,Hachette, paris, 1995.

-JEAN Dubois, « et all », « le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage , rotolito lombarda, la Rousse,paris,2012.

«*Dictionnairefrançais linternaute* »http// :[www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/reforme-1/](http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/reforme-1/)

-« *UFR culture et communication* », université paris 8 , 2015,http// :[www.greatsemioticians.com/fr/definition/la-semiologie](http://www.greatsemioticians.com/fr/definition/la-semiologie).

-« Larousse »,http// :[www.larousse.fr/dictionnaires/français/socioculturel](http://www.larousse.fr/dictionnaires/français/socioculturel) socioculturelle/73160.

# Annexes

Confectionnez une affiche illustrant des catégories de sécurité routière pour la présenter à une autre classe.

Paul

MOIS DE ...

### L'école et le dialogue



Séquence 1

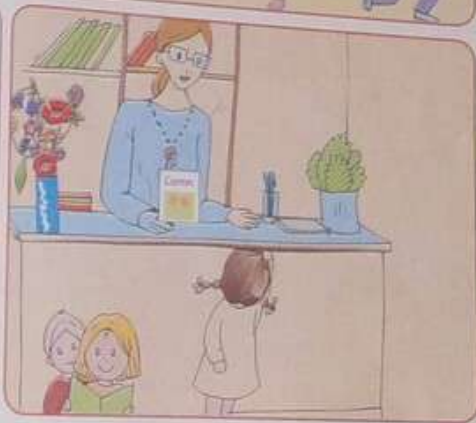


J'écoute et je dialogue



Actes de parole

Interroger  
Exprimer une préférence



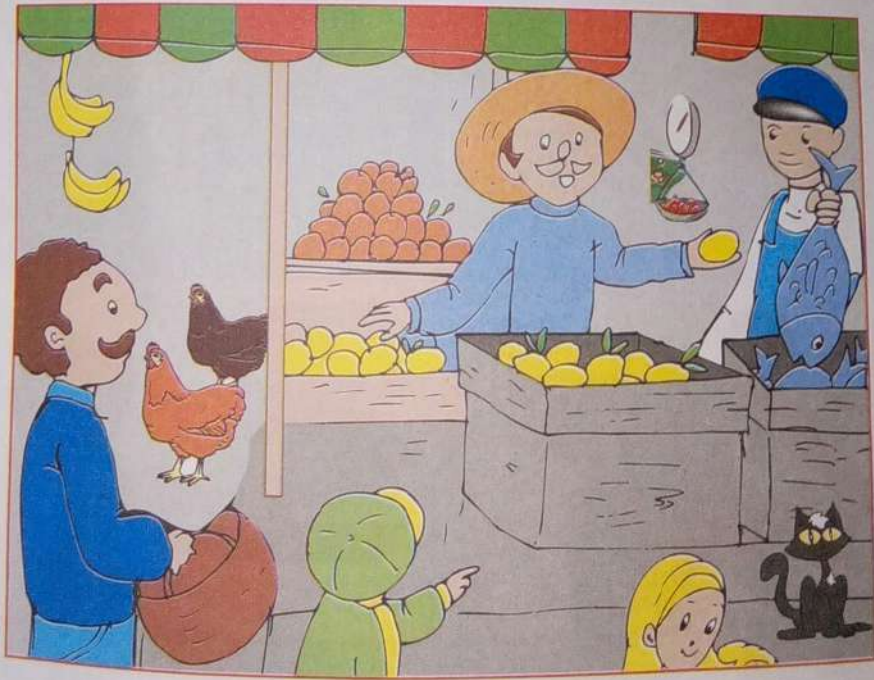


J'écoute et je dialogue



Actes de parole

- Saluer/Prendre congé
- Interroger/Répondre
- Accepter/Refuser



Séquence 2

Je lis



### Le trésor de Josig



Josig prend son petit seau et part vers la plage au pied de la montagne.

- Au revoir, dit-il en levant la main.
- Fais bien attention, dit papa.

Josig s'installe sur la sable pour chercher des petits cailloux de toutes les couleurs. Il les choisit un par un et remplit son seau. Il cherche d'abord les blancs. Puis il ramasse les bleus. Puis les jaunes. Puis les bruns. Josig garde les cailloux noirs pour la fin. Quand on les trempe dans l'eau, ils deviennent brillants. On dirait des trésors.

D'après "4 histoires",  
R. Gouichoux, M. Pouyet,  
Edition Lito.

**puis**  
puis  
ui

**montagne**  
montagne  
mon-ta-gne  
gne  
gn

UI - ui - *ui*

GN -gn - *gn*

pui - lui - sui - cui  
fui - rui - tui - plui

gne - gna - gneau  
- gnon - gnol



un cygne



un peigne



un chignon



des champignons

Je lis à haute voix



Josig prend son petit seau et part vers la plage au pied de la montagne. Il cherche des petits cailloux de toutes les couleurs. D'abord les blancs. Puis les bleus, les jaunes et les bruns. Josig garde les cailloux noirs pour la fin.

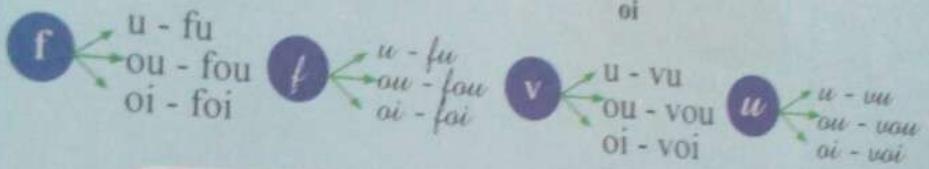


### En voiture

Dans la voiture, les enfants sont assis à l'arrière.  
 C'est plus sûr!  
 A l'avant, maman attache sa ceinture de sécurité.  
 Papa est au volant. Il attend le feu vert pour démarrer.



feu	voiture	voiture
feu	voi - tu - re	voi - tu - re
f	voi	voi
	v	oi



f-F-f-F

oi-oi

v-V-v-V

fa - fo - fi - fu - fou - foi -  
 fla - flo - fi - flou - flu - fle  
 fra - fro - fri - frou - froi

va - vo - vi - vu - ve  
 vo - voi - vou - vra -  
 vre - vri - vreau



un feu de signalisation



un volant



une fusée



une locomotive



un wagon

Je lis à haute voix

La voiture démarre au feu vert.



**Ma nouvelle école**  
 Je m'appelle Manil. Ma nouvelle école  
 est grande. Dans la cour, il y a des arbres.



Manil



Amina

**manil**  
 ma - nil  
 a i

**amina**  
 a - mi - na  
 m n

a-A-*manil*    i-I-*manil*    m-M-*manil*    n-N-*manil*

a - i - m - n  
 ma - mi - na - ni

a - i - m - n  
 ma - mi - na - ni

se lis à haute voix



Je m'appelle Manil.

Oral

J'écoute et je dialogue



Actes de parole

Interroger/  
Répondre  
Donner un ordre





SÉQUENCE 3  
L'écrit et l'oral

1- Je dis ce que je vois sur les images.



2- Je devine la réponse des personnages.



3- Je dis ce que font les enfants et j'emploie "en train de".

Exemple :

Il est en train de courir.



4- Je dis où sont Manil et Amina.





1- Je complète avec **ia, io, iè** ou **ier**.



un pan ...



une br ...che ,



un rad ....teur ,



une p ....ce.

2- J'écris la phrase qui convient sous chaque image.

C'est un cordonnier.  
C'est un jardinier.  
C'est un écolier.



3- Je classe les mots.

La 1<sup>re</sup> lettre est la même.  
Je regarde alors la 2<sup>e</sup> lettre.

**nid - neveu - nageur - numéro - note**

**L'ALPHABET**  
 a-b-c-d-e-f-g-h-i-j-  
 k-l-m-n-o-p-q-r-s-  
 t-u-v-w-x-y-z

4- Voici les douze mois de l'année. Je recopie le mois de mon anniversaire.

janvier - février - mars - avril - mai - juin - juillet -  
août - septembre - octobre - novembre - décembre.

5- Je complète d'après le modèle.

Exemple : un enfant - des enfants  
un cheveu - des cheveux  
un écolier - des ...  
un piéton - des ...  
un feu - des ...



J'écris sur mon cahier



Je complète la phrase sur mon cahier.

Le s ... brille ... ..



## Le résumé

Dans notre travail nous avons essayé d'étudier les valeurs culturelles en se servant les concepts de la sémiologie.

Au cours de cette recherche nous avons établi une typologie de six valeurs en l'occurrence une culture locale – étrangère- occidentale- morale – universelle et l'aspect religieux.

Au terme de notre recherche nous avons obtenu que la culture locale est la culture plus véhiculée dans le manuel scolaire suivi par la culture universelle après la culture étrangère et juste après la culture occidentale avec l'aspect religieux et dernièrement on trouve la culture morale.

*Les mots clés : la culture- l'interculturel-la sémiologie – le signe.*

## ملخص

في عملنا هذا حاولنا أن ندرس القيم الثقافية بالاعتماد على مصطلحات السيميولوجية.

في إطار هذا البحث قمنا بإدراج ستة أنواع من القيم ( القيم ذات الثقافة المحلية- الأجنبية- و الغربية و المعنوية العالمية و الجانب الديني).

في نهاية دراستنا تحصلنا على أن الثقافة المحلية هي الأكثر انتشارا في الكتاب المدرسي متبعة بالثقافة العالمية و من ثم الثقافة الأجنبية و بعدها مباشرة الثقافة الغربية متساوية مع الجانب الديني وفي الأخير نجد الثقافة المعنوية.

**الكلمات الرئيسية** الثقافة- الثقاف – السيميولوجيا – العلامة.

## Abstract

In our work we have tried to study cultural values by using the concepts of semiology. In the course of this research we have established a typology of six values, namely a local, foreign, western, moral, and universal and the religious aspect.

At the end of our research we have obtained that the local culture is the culture most conveyed in the textbook followed by the universal culture after the foreign culture and right after the western culture with the religious aspect and lately the moral culture.

**Key words** : culture – intercultural – semiotics – signs.